法院通譯倫理規範

ขอบข่ายจรรยาบรรณของล่ามในศาล

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

สาธารณรัฐ จีนไต้หวันวันที่25เดือน10ปี102หยวนไถธิงซืออี่จื้อ ฉบับที่1020028257กำหนด

一、為提升法院傳譯品質，建立通譯行為基準，特訂定本規範。

1. เพื่อเป็นการเพิ่มคุณภาพของล่ามในศาล
ได้กำหนดมาตรฐานการปฏิบัติของล่าม จึงจัดทำขอบข่ายพิเศษนี้ขึ้น

二、通譯應遵守法令及本規範，秉持熱誠及耐心，以公正、誠實之態度執行傳譯職務。

2.
ล่ามจะต้องเคารพปฏิบัติตามกฎหมายและขอบข่ายนี้ด้วยความอดทนและกระตือรือร้น โดยทำหน้าที่งานล่ามอย่างยุติธรรมและ ซื่อสัตย์

三、通譯應謹言慎行，避免有不當或易被認為損及司法形象之行為。

3. ล่ามควรจะระมัดระวัง
หลีกเลี่ยงพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสมหรือสร้างภาพลักษณ์ที่สูญเสียต่อตุลาการ

四、通譯執行職務時，不得因性別、種族、地域、宗教、國籍、年齡、身體、性傾向、婚姻狀態、社會經濟地位、政治關係、文化背景或其他因素，而有偏見、歧視、差別待遇或其他不當行為。

4. ขณะทำหน้าที่แปล ไม่ควรมีพฤติกรรมที่อคติ ดูถูกหรือลำเอียง
ในด้านของเพศ เผ่าพันธ์ พื้นที่ ศาสนา สัญชาติ อายุ ร่างกาย
ลักษณะทางเพศ สถานภาพการสมรส สถานะทางเศรษฐกิจและสังคม
ความสัมพันธ์ทางการเมือง ภูมิหลังทางวัฒนธรรมหรือปัจจัยอื่น ๆ

五、通譯執行職務時，應忠實傳譯當事人、證人、鑑定人及其他關係人之陳述內容，不得有擅自增減、潤飾、修改、曲解原意或隱匿欺罔之行為。

通譯執行職務時，如發現誤譯，應即主動告知法院，並協助更正。

5. ขณะทำหน้าที่แปล ควรที่จะถ่ายทอดเนื้อหาการแปลให้กับคู่ความ พยาน
ผู้ประเมินและบุคคลอื่นที่เกี่ยวข้องอย่าง ซื่อตรง ไม่ควรมีการตัดทอน
เติมแต่ง แก้ไข บิดเบือนเจตนาเดิมหรือมีการปกปิดหลอกลวง
ขณะที่ทำหน้าที่ล่าม หากพบว่ามีการแปลความหมายผิด
ควรที่จะรีบแจ้งให้ศาลทราบ พร้อมทั้งทำการแก้ไข เนื้อความใหม่

六、通譯就傳譯案件所涉之法律、訴訟程序、專業知識或其他陳述用語不明瞭時，應主動告知法院協助釐清。

6. เมื่อล่ามไม่ชัดเจนในภาษากฎหมายของคดี ขั้นตอนการฟ้องร้อง

ความรู้ด้านวิชาการหรือคำแถลงอื่นๆ ควรจะแจ้งให้ศาลทราบ
เพื่อขออธิบายที่ชัดเจนยิ่งขึ้น

七、通譯就傳譯案件如有法定應自行迴避事由，不得執行職務。

7. ล่ามที่ถ่ายทอดการแปล
ควรหลีกเลี่ยงหากมีกฎหมายกำหนดในกรณีไม่ควรแปล

八、通譯就傳譯案件如有拒絕通譯原因、利益衝突或其他影響其忠實、中立執行職務之情形，應主動告知法院。

8. ล่ามที่ทำหน้าที่แปลมีเหตุผลที่จะขอปฏิเสธงานแปล
ที่มีความขัดแย้งทางผลประโยชน์หรือผลกระทบอื่นๆต่อความภักดี
ต่อการปฏิบัติหน้าที่เป็นกลาง ควรแจ้งให้ศาลทราบ

九、通譯執行職務時，不得就案情提供任何法律意見或陳述個人意見。

9. ขณะที่ล่ามดำเนินงานแปล
ไม่ควรที่จะเสนอแนะความคิดเห็นทางกฎหมายที่เกี่ยวกับคดีหรือแสดงความคิดเห็น ของตัวเอง

十、通譯不得接受請託關說或收受不正利益，並應避免與傳譯案件之當事人、證人、鑑定人或其他關係人有案件外之接觸。

10.
ล่ามไม่ควรที่จะให้การช่วยเหลือในการวิ่งเต้นหรือการรับผลประโยชน์ที่ไม่เหมาะสม และควรที่จะหลีกเลี่ยงพบปะกับ คู่ความ พยาน
ผู้ประเมินหรือบุคคลอื่นที่เกี่ยวข้องกับคดี

十一、通譯不得揭露或利用因職務所知悉之秘密、個人隱私或非公開訊息。

11.
ล่ามไม่ควรที่จะเปิดเผยหรือใช้ผลประโยชน์ของความลับที่ทราบจากหน้าที่งาน ความเป็นส่วนตัวหรือข้อมูลที่ไม่เปิดเผย

十二、通譯應善用教育訓練課程，保持並充實職務所需智識及傳譯技能。

12. ล่ามควรใช้ประโยชน์จากการฝึกอบรมหลักสูตร
รักษาและเสริมสร้างความรู้ความสามารถในหน้าที่ของงานแปล